

Gvanim

גוונים

Paroles : Chaim Keinan

Musique : Yigal Gordon

Chorégraphie : Shlomo Maman - 1978

גוונים

את שירנו כתבנו על פתק כחול,
אך איש לא שאל בשל מה.
ואת שאר השירים שמצאנו בחול -
רשמנו בדיו אדומה.
ובין כל השירים שחיפשנו לשווא,
גילינו אחד בלבן,
ואותו, שמאז נעלם ולא שב,
אהבנו בין אלף גוון.

לעיתים כשבא שוב החורף ללב,
עוברים על פנינו שירים -
ירוקים, ירוקים כמו שדה מלבלב
בבוקר לאור הם חוזרים.
לעולם לא נדע את צבעם השונה
של כל השירים בעולם,
כי הערב שבא ואלינו פונה,
צובע שחור את כולם.

Gaven, gvanim	une couleur	גוון
Shir	un chant	שיר
Lichtov, katav	écrire	לכתוב
Petek	un note, un billet	פתק
Kachol	bleu	כחול
Ach	mais	אך
Lo ... ish	personne	לא איש
Lishol, sha'al	demander	לשאל
Beshel ma	à cause de quoi	בשל מה
Sear	le reste	שאר
Limtzot, matza	trouver	למצות
Chol	le sable	חול
Lirshom, rasham	noter, lister, inscrire	לרשום
Dyo	un encre	דיו
Adom, aduma	rouge	אדום
Bein	parmi, entre	בין
Kol	tout, chaque	כל
Lechapes, chipes	chercher	לחיפש
Lashav	inutilement	לשווא
Legalot, gila	découvrir	לגלות
Echad	un	אחד
Lavan, levanah	blanc	לבן
Me'az	depuis	מאז
Leheelam, ne'elam	disparaître	להעלם
Lashuv, shav	revenir	לשוב
Lééhov, ahav	aimer	לאהוב
Elef	mille	אלף
Le'itim	parfois	לעיתים
Lavo, ba	venir	לבוא
Shuv	de nouveau	שוב
Choref	l'hiver	חורף
Lev	le cœur	לב
Laavor, avar	passer, traverser	לעבור

Pane, panim	le visage	פנה
Yarok, yeruka	vert	ירוק
Kmo	comme	כמו
Sade	un champ	שדה
Melavlev	fleurissant, bourgeonnant	מלבלב
Boker	un matin	בוקר
Or	la lumière	אור
Lachzor, chazar	retourner, recommencer	לחזור
Le'olam	pour toujours	לעולם
Ladaat, yada	connaître, comprendre	לדעת
Tzeva	une couleur	צבע
Shone	différent	שונה
Olam	le monde	עולם
Erev	le soir	ערב
Lifnot, pana	se tourner	לפנות
Litzboa, tzava	peindre, teindre, colorer	לצבוע
Shachor	noir	שחור
Kulam	tout	כולם

Gvanim

Et shirenu katavnu al petek kachol
Ach ish lo sha'al beshel ma
Ve'et shar hashirim shematzanu bachol
Rashamnu bidyo aduma
Uven kol hashirim shechipasnu lashav
Gilinu echad belavan
Ve'oto sheme'az ne'elam velo shav
Ahavnu bein elef gaven.

Le'itim kesheba shuv hachoref lalev
Ovrin al panenu shirim
Yerukim yerukim kmo sade melavlev
Baboker la'or hem chozrim
Le'olam lo neda et tziv'am ahshone
Shel kol hashirim ba'olam
Ki haerev sheba ve'elenu pone
Tzove'a shachor et kulam.

Les couleurs

Nous avons écrit nos chants sur un bout de papier azur
Mais personne n'a demandé pourquoi.
Et les autres chants que nous avons trouvés dans le sable
Nous les avons notés à l'encre rouge.
Et parmi tous les chants que nous avons cherchés en vain
Nous en avons découvert un dans le blanc
Et lui qui est caché et n'est pas revenu
Nous l'avons aimé parmi toutes les couleurs.

Parfois quand l'hiver revient dans le cœur,
Des chants ont passé sur nos visages,
Verts, verts, comme un champ bourgeonnant
Dans le matin, à la lumière, ils reviennent.
Jamais nous ne connaissons les différentes couleurs
De tous les chants du monde
Car le soir qui descend et vers nous se tourne
Colore tout en noir.

Pas de danse

En cercle

1^{ère} partie

Face au centre, avance pied D, frotte pied G en en faisant $\frac{1}{4}$ de tour vers la D
Sur le cercle : Marche G-D-G et $\frac{1}{2}$ tour pivot sur pied G à G,
Marche un pas avec pied D et $\frac{1}{2}$ tour pivot sur pied D, brosse pied G,
Marche G-D-G et $\frac{1}{4}$ de tour pour être face au centre.

2^{ème} partie - sur le rayon

Marche D-G-D, $\frac{1}{2}$ tour pivot sur jambe D,
Balance avant sur pied G, bras levés, petite balance arrière avec pied G,
Marche D-G-D-G, $\frac{1}{2}$ tour pivot sur jambe G,
Balance avant sur pied D, bras levés, petite balance arrière avec pied D, reviens,

3^{ème} partie - sur le cercle - X 2

Face au centre : Balance D-G,
Ecarte pied D à D, croise G devant en faisant un « snap » ; x 3
Tour complet en 3 pas sur l'épaule D, (D-G-D),
Marche SAM : G-D-G.